

Bondar L. V.,*PhD en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kiev Igor Sykorsky"***Chkolyar L. V.,***PhD en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kiev Igor Sykorsky"***Choumtchenko T. I.,***professeur au département de théorie, pratique et traduction du français
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kiev Igor Sykorsky"*

LES PARTICULARITÉS LEXICO-SÉMANTIQUES DES TEXTES DIPLOMATIQUES FRANÇAIS ET LES MOYENS DE LEUR TRADUCTION EN UKRAINIEN

Анотація. У статті визначено жанрово-стилістичні особливості франкомовних дипломатичних документів як текстів офіційно-ділового стилю. У зв'язку з жанровим розмаїттям досліджуваного підстилю (дипломатичне листування, внутрішньовідомче листування, особисті листи неофіційного характеру, телеграми, угоди, конвенції, меморандуми, вербальні ноти, особисті ноти, пам'ятні записки, заяви, біографічні довідки тощо) варто вдаватися до диференційованого підходу у процесі аналізу їхніх лінгвістичних характеристик, оскільки в певних випадках, крім рис офіційно-ділового стилю, вони можуть містити ознаки епістолярного та художнього стилів. Встановлено, що мовні особливості зазначених текстів залежать, перш за все, від певних критеріїв, як-от жанр документа, його тематика та питання, яке знаходиться в центрі уваги, комунікативні інтенції адресанта та особа потенційного адресата. У межах дослідження здійснено аналіз лексико-семантичних особливостей французьких міжнародних конвенцій – міжнародних багатосторонніх договорів, учасники якого зобов'язуються дотримуватися та виконувати їх положення, що регламентує відносини країн. Визначено, що в текстах зазначеного жанру спостерігається вживання інтернаціоналізмів, латинізмів, значної кількості спеціальних термінів. Відповідно до сфери застосування та характеристик позначуваного проаналізовано дипломатичні терміни залежно від належності їх до однієї з трьох груп – загальнонаукової лексики, функціонування якої спостерігається в межах різних галузей, міждисциплінарних термінологічних одиниць, які зустрічаються як у суміжних сферах, так і в таких, що безпосередньо не мають прямої кореляції, та вузькоспеціалізованих термінів, які належать виключно до терміносистеми дипломатії. Досліджено також лексико-семантичні характеристики термінів за іншою класифікацією, згідно з якою термінологічні одиниці можуть належати до прошарку загальної лексики, спеціальної лексики та науково-технічної термінології.

Переклад дипломатичних текстів вимагає від перекладача високого рівня професійних компетентностей та загальної ерудиції, обізнаності в подіях міжнародного рівня, що відбуваються в різних сферах життя країн. Най-

поширенішим способом перекладу лексичних одиниць франкомовних дипломатичних текстів є пошук встановленого еквівалента, що сприяє найбільш точному відтворенню інформативного аспекту повідомлення. У результаті дослідження було визначено, що серед прийомів та перекладацьких трансформацій найчастіше вдаються до калькування, транслітерації, описового перекладу. Менш поширеними є способи додавання, конкретизації, генералізації, опущення. Латинізми відтворюються українською мовою за допомогою транслітерації чи описового перекладу залежно від особи потенційного адресата. Перспективу подальших досліджень вбачаємо в аналізі лінгвопрагматичних особливостей франкомовних міжнародних конвенцій та засобів їх відтворення в українському перекладі.

Ключові слова: дипломатичний текст, французька мова, лексико-семантичні особливості, міжнародні конвенції, перекладацькі прийоми та трансформації.

Introduction. A cette époque de la mondialisation, de la globalisation et des progrès scientifiques et technologiques intenses se pose la question de la nécessité de réglementer juridiquement les différents types de relations entre États au niveau culturel, économique, politique, scientifique, et notamment d'entretenir leurs relations pacifiques, ainsi que d'unir leurs efforts pour lutter contre les problèmes communs qui en découlent. Pour la prospérité et le développement harmonieux de la communauté mondiale, pour la sauvegarde des intérêts nationaux, le rôle primordial appartient à la diplomatie qui se base sur la négociation se présentant sous forme d'accords conclus entre États – des conventions ou des traités internationaux favorisant une coopération productive entre les pays et contribuant à améliorer leur niveau de vie et leur bien-être économique. Compte tenu de la multinationnalité et du multiculturalisme de la société moderne, de l'élargissement des relations internationales de l'Ukraine avec les pays européens, y compris francophones, la question de la traduction des textes diplomatiques français devient de plus en plus importante.

Analyse des publications et recherches récentes. Un grand nombre de savants, notamment M.C. Alkadi;

J.-C. Gémar, V.V. Kaluzhna, G.A Legault, A.N. Talalaïev ont fait des recherches sur les spécificités linguistiques des textes du style officiel y compris de ceux des domaines juridique, diplomatique et administratif. O.V. Los a fait l'analyse des approches de la traduction des termes des documents de droit international. V.G. Koulikova a examiné les caractéristiques lexico-structurales et pragmatiques des conventions françaises. N.E. Kachtchichin a consacré ses études à l'analyse des particularités du style, du système terminologique du discours diplomatique anglais et des moyens de la traduction des termes du domaine mentionné. O.M. Pazyntch a défini des spécificités fonctionnelles et structurelles des textes de la correspondance diplomatique.

Malgré de nombreuses études menées sur les particularités linguistiques des textes du style officiel, les problèmes résultant de l'analyse des caractéristiques lexico-sémantiques des textes diplomatiques français, des procédés et des transformations utilisés lors de leur traduction, restent irrésolus, ce qui détermine l'actualité de notre travail.

L'objectif du présent article est de définir des particularités lexicales et sémantiques des textes diplomatiques français et des moyens de leur traduction en ukrainien.

Le matériel de base. Le style officiel comprend quelques sous-styles fonctionnels, parmi lesquels on peut distinguer les plus répandus:

- législatif (constitution, loi, résolution, décret, code, etc.);
- diplomatique (déclaration, contrat, accord, note diplomatique etc.);
- judiciaire (appel, rapport d'interrogatoire, interrogatoire, mise en accusation, assignation, cassation, etc.);
- administrative (certificat, contrat, procuration, rapport, lettre officielle, etc.) [7, p. 127].

Le discours diplomatique est une réalisation spéciale des moyens linguistiques dans le cadre de la communication internationale. L'importance des documents de ce sous-style dans le monde moderne détermine la diversité des genres existant au niveau de ce domaine, chacun ayant ses caractéristiques structurales, pragmatiques, lexicales, morphologiques et syntaxiques. Parmi les genres les plus répandus on peut citer: la correspondance diplomatique qui peut se présenter sous forme de lettre officielle et semi-officielle, de note verbale, de télégramme, de memorandum, de note personnelle; les formes s'utilisant à l'oral comme: déclaration, discours; les textes diplomatiques à haut niveau de standardisation qui sont présentés sous forme de résolutions, déclarations, pactes, traités etc.

Les textes diplomatiques combinent des caractéristiques linguistiques différentes et non seulement celles qui sont propres au style officiel, mais aussi certains éléments de styles épistolaires et artistiques dont les corrélations et la proportion dépendent tout d'abord du genre du document. Par conséquent, le genre du texte du domaine examiné est un facteur déterminant pour le choix du style qui, à son tour, reflète les différents aspects de la communication diplomatique. En ce qui concerne une lettre diplomatique, on y observe l'emploi des moyens du style épistolaire au niveau de sa structure et de ses éléments compositionnels, mais elle a également des traits du style officiel qui se reflètent lors du fonctionnement des unités lexicales. Les indices du style officiel dominent dans des mémorandums, des rapports, des résolutions; on recourt au style épistolaire généralement pour composer des textes tels que le mémo, le télégramme, la lettre privée [4, p. 120].

Donc, pour analyser les particularités linguistiques d'un texte diplomatique il est nécessaire tout d'abord de déterminer son genre. Les chercheurs distinguent trois facteurs essentiels qui influent sur le choix ultérieur des moyens lexicaux et grammaticaux utilisés dans un certain document: son genre, son sujet (le thème de la question abordée) et l'intention communicative du destinataire [1, p. 95; 2, p. 312].

Dans le cadre de notre étude nous analyserons les spécificités linguistiques du niveau lexical et sémantique des conventions internationales françaises et les moyens de leur traduction en ukrainien. Les conventions se présentent comme l'instrument le plus important du droit international visant à garantir la paix, la coopération et la prospérité des Etats, ainsi que le respect des droits de l'homme et l'établissement de relations fondées sur le principe du respect mutuel. La pragmatique des textes de ce genre vise à souligner le caractère volontaire de leur choix et l'absence de toute coercition objective pour adopter le document. Il s'en suit que le rôle clé dans la mise en œuvre des intentions pragmatiques et communicatives des conventions est joué par leurs caractéristiques structurelles, grammaticales, lexicales et autres.

L'un des traits les plus caractéristiques du vocabulaire des conventions est le fait qu'il unifie l'utilisation de formules linguistiques standard, qui ont été historiquement utilisées dans certains cas lors de l'élaboration de documents de droit international. Ceci explique la complexité des constructions structurales et sémantiques des conventions [3; 6]. En outre, un lexique spécial, qui se manifeste le plus souvent sous la forme de phrases et d'expressions régulières, se base sur les phénomènes des conventions tels que la standardisation, la présence et l'abondance des clichés et des modèles de discours stéréotypés; on peut observer cette tendance dès les premiers mots des conventions: *engager l'Etat, obliger l'Etat à se comporter de bonne foi à son égard, reconnaissant, ayant à l'esprit, considérant*; les clichés en question sont présents dans toutes les parties du document, ils représentent des notions différentes, des participants, des actions effectuées etc: *les Etats parties, les opérations de maintien de la paix, en faveur de la paix et de la sécurité, les pays signataires, le paraphe, signature et ratification* etc.

Selon les critères tels que la sphère de l'utilisation et les caractéristiques du signifié, les termes fonctionnant dans les textes diplomatiques peuvent être classifiés de la manière suivante:

- le lexique général qui peut s'employer dans des textes de domaines différents: *f réunion-bilan, m développement durable, f brevetabilité, f neutralité, f réciprocité, m remue-ménages, m scénario tendanciel, f réunion de démarrage, m point de contrôle, f planification, m ordre du jour, f mise en commun, f mise au pilori, mettre sur liste noire, f gouvernance, f gestion de crise, m faire-savoir, f durabilité, f autonomisation* etc;
- les termes interdisciplinaires dont le fonctionnement est observé dans deux ou plusieurs domaines: *f discrimination positive* (le groupe de mots qui fait partie du système terminologique de l'économie sociale, des sciences humaines, de la diplomatie), *f résilience* (les sciences humaines, les sciences sociales, la diplomatie), *m transfert de politiques publiques* (la politique, les relations internationales), *m pouvoir alimentaire* (l'agriculture, les relations internationales), *f hydrostratégie* (l'environnement, les relations internationales), *m paritarisme* (les sciences humaines et les sciences sociales, le droit, la diplomatie), *f habilitation* (la politique, l'urbanisme) *m redressement économique, f banque mondiale, f accréditation, f inviolabilité, f mission spéciale, f extraterritorialité, f réciprocité*;

– le lexique spécial qui fait uniquement partie du système terminologique du domaine des relations internationales: *f politique des petits pas, f stratégie de retrait, m adossement, f mesures législatives, m arrangements appropriés, m corps diplomatique, m consulat, f clause de sauvegarde, f diplomatie d'influence, m ralliement opportuniste, m pouvoir intelligent, f diplomatie par procuration, m transfert illégal, m voisinage mondial, m renforcement des capacités, m guichet unique* [5; 8; 9].

Une autre approche du regroupement des unités lexicales nous fait voir que le vocabulaire des textes examinés est représenté par trois groupes: le lexique général, couramment utilisé dans d'autres domaines, le lexique spécial propre au style officiel, notamment au sous-style diplomatique, et la terminologie scientifique [1, p. 83]. Quant au premier groupe, dans le cadre des conventions internationales les mots couramment utilisés peuvent acquérir d'autres valeurs et significations: *f note, f facilitation et médiation, m atelier*. Il est à noter que le vocabulaire spécial, à son tour, comprend les noms des organisations, des organes, des procédures, des fonctionnaires, des personnes, des titres, des titres de documents et leurs parties: *m bilatéralisme, m nonce, m mémorandum, f diplomatie préventive, m bons offices, m accord de siège, f course au visa, f démondialisation*.

La terminologie scientifique a des fonctions spéciales dans les textes de ce genre, elle ne révèle pas les caractéristiques du concept, mais ne fait que les nommer. Donc, sa fonction principale consiste dans la nomination et la concrétisation d'un concept ou d'un problème, car un aspect scientifique n'est souvent qu'un arrière-plan pour la discussion et la résolution des questions politiques ou sociales [2, p. 313]. Généralement, dans ce cas il s'agit des termes économiques, militaires, écologiques etc.: *f alerte professionnelle, f approche par thème, m changement de camp, m cybermilitant, f neutralité*.

La traduction des textes de la diplomatie a ses propres règles et caractéristiques, cela nécessite non seulement des connaissances irréprochables de la terminologie, mais cela demande du tact diplomatique, des connaissances approfondies des événements internationaux dans plusieurs sphères telles que la politique, l'économie, la culture, mais aussi des méthodes et des approches professionnelles de la part du traducteur. Le progrès scientifique, les événements mondiaux font naître de nouveaux termes, donc le système terminologique diplomatique s'enrichit constamment, ce qui pose le problème de sa traduction [3, p. 240]. L'analyse des procédés et des transformations utilisés lors de la traduction de la terminologie des conventions internationales nous a permis de définir les moyens les plus répandus tels que:

– la recherche d'un équivalent établi: *cette approbation est considérée comme acquise – кандидатура вважається схваленою; au scrutin secret – таємним голосуванням; m consulat – консульство;*

– le calque: *f immunité diplomatique – дипломатичний імунітет, f note diplomatique – дипломатична нота; m corps diplomatique – дипломатичний корпус;*

– la translittération: *m consensus – консенсус, m attaché – аташе;*

– la traduction descriptive: *m raparhe – скорочений підпис; f non-rétroactivité – загальний принцип права, згідно з яким національний закон або міжнародний договір можуть мати юридичні наслідки лише в ситуаціях, що виникають після набрання ним чинності; f facilitation et médiation – місія третьої*

сторони, яка організовує переговори між двома учасниками конфлікту; f démarche diplomatique – втручання одного або кількох посольств в уряд держави перебування; процедури, усні або письмові, що можуть мати різні цілі: спілкування чи запит інформації, пропозицію відкрити переговори; f hydrostratégie – стратегія використання водних ресурсів у політичних чи економічних цілях, особливо на випадок регіональної чи міжнародної напруженості;

Moins répandus sont les procédés suivants :

– l'addition: *le dopage – використання допінгу; lorsqu'un Etat a mis une personne en détention – коли держава згідно з цією статтею бере яку-небудь особу під варту; on entend par "agent public" – «державна посадова особа» означає;*

– la concrétisation: *un ressortissant du dit Etat – громадянин цієї держави;*

– la généralisation: *culturelly обмен – échange d'expérience; pour promouvoir la transparence et la responsabilité dans la gestion des finances publiques – для сприяння прозорості;*

– le remplacement fonctionnel: *le cahier des charges – вимоги; l'édition – засідання;*

– le développement du sens qui est proche du remplacement fonctionnel: *des gouvernements – державних діячів;*

– l'omission: *le succès que remportera ce projet – успіх цього проекту.*

L'utilisation d'emprunts au latin est un phénomène courant dans les textes examinés qui leur donne des nuances archaïques et ritualistes: *ab intestat – le droit d'hériter, a contrario – au contraire, ad hoc – sauf, dans des cas particuliers, contra legem – illégalement, de cujus – mort, de facto – en fait, de jure – légalement, habeas corpus – le droit à l'inviolabilité personnelle, in abstracto – en général, lex societatis – le droit personnel de la personne morale, pacta sunt servanda – la nécessité de se conformer à l'accord, ultra vires – hors de l'autorité. En raison de leur simplicité et de leur concision, ces termes sont souvent utilisés dans le langage de la diplomatie et de la pratique juridique internationale. Ces unités terminologiques d'origine latine ne sont pas traduites généralement mais transmises par translittération en ukrainien: *persona non grata – персона нон грата; pacta sunt servanda – пакта сунт серванда*. Mais compte tenu du destinataire potentiel du texte traduit il est possible de recourir à la traduction descriptive et explicative des termes mentionnés: *pacta sunt servanda – договори мають виконуватися (положення про обов'язковість дотримання укладених домовленостей)*.*

Ainsi, lors de la traduction des unités lexicales des conventions internationales, on a souvent recours à une traduction équivalente ce qui s'explique par le parallélisme et la similitude des réalités du droit international exprimées en ukrainien et en français, et par la présence d'un grand nombre d'équivalents en raison du niveau élevé de développement des systèmes des relations internationales dans les espaces culturels et juridiques français et ukrainien. De plus, c'est l'utilisation d'équivalents qui permet de véhiculer la composante informative de l'original avec la plus grande précision. Parmi les procédés et les transformations les plus répandus, on peut citer le calque, la traduction descriptive, l'addition et la concrétisation qui sont aussi assez courantes, tandis que le recours à l'omission est faible.

Résultats. En guise de conclusion, on peut constater que le style des textes diplomatiques se caractérise par des spécificités telles que la précision, la force de persuasion, l'unification, la normalisation, la clarté de la présentation, l'exactitude de la description, la standar-

disation, la neutralité, l'impérativité, la logique. Cependant, on peut observer une certaine ambiguïté, une expression parfois vague des idées dans la communication diplomatique, ce qui détermine le processus de la sélection des moyens linguistiques. Il existe quelques facteurs principaux qui déterminent l'emploi des moyens linguistiques lors de la composition d'un texte diplomatique: le genre, le thème et le but pragmatique de son auteur. Ainsi, tous les textes de droit international et, en particulier les conventions, se caractérisent par l'utilisation fréquente d'un vocabulaire spécial, qui comprend des anglicismes, des internationalismes, des clichés, et des termes. Dans les conventions, il existe une unification de l'utilisation des formules de langage standard, les termes constituant l'une des unités de communication les plus importantes. Donc, les clichés, les anglicismes, les internationalismes et les termes sont utilisés en grand nombre dans les conventions. Et c'est surtout grâce à la terminologie spéciale que la clarté et la fiabilité des informations exposées sont obtenues.

La traduction équivalente est le plus souvent utilisée lors de la transmission de la signification des éléments lexicaux, car elle permet elle-même de transmettre la composante informative de l'original avec la plus grande précision. Parmi les transformations et les procédés utilisés pour la traduction du lexique général, interdisciplinaire et spécial on a recours le plus souvent au calque, à la translittération, à la traduction descriptive, et moins souvent on se sert de l'addition et de la concrétisation, de la généralisation et de l'omission.

Une piste de recherches ultérieures pourrait consister en l'analyse des particularités lingvo-pragmatiques des textes français du domaine en question et des moyens de leur traduction en ukrainien.

Bibliographie:

1. Каложная В.В. Стиль англоязычных документов международных организаций. Киев : Наукова думка, 1982. 120 с.
2. Кашишин Н.С. Особливості дискурсу та терміносистеми англomовних дипломатичних документів. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка*. Сер.: Філологічні науки. 2009. № 81 (2). С. 312–316.
3. Кашишин Н.С. Особливості перекладу англійських дипломатичних термінів українською мовою. *Іноземна філологія*: укр. наук. збірник. Львів. 2011. Вип. 123. С. 240–245.
4. Кашишин Н.С. Стиль текстів дипломатичних документів як поєднання стилів. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»* 2014. № 44. С. 120–123.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва : ЭТС, 2002. 424 с.
6. Пазинич О.М. Функціонально структурні особливості текстів дипломатичного листування : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.1. Київ, 2001. 20 с.
7. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. Київ : НТУУ «КПІ», 2011. 396 с.
8. Vocabulaire des relations internationales. Paris : Commission générale de terminologie et de néologie. 2014. 62 p.
9. ABC de la diplomatie. URL: https://www.eda.admin.ch/dam/eda/fr/documents/publications/GlossarezurAussenpolitik/ABC-Diplomatie_fr.pdf
10. Convention des Nations Unies contre la corruption. *Nations Unies*. URL: https://www.unodc.org/documents/dohadeclaration/JI/UNCAC/UNCAC_-_French.pdf

Bondar L., Shkoliar L., Shumchenko T. Lexical and semantic features of French diplomatic texts and means of their reproduction in the Ukrainian language

Summary. The article is devoted to the study of the genre and stylistic features of French diplomatic documents as texts of official style. Due to the genre diversity of the studied texts (diplomatic correspondence, internal correspondence, personal letters of informal nature, telegrams, agreements, conventions, memoranda, verbal notes, personal notes, statements, biographical references, etc.) we should have a differentiated approach in the process of their linguistic characteristics analyzing, because in some cases, in addition to the features of official style, they may contain signs of epistolary and artistic styles. It has been established that the linguistic features of these texts depend primarily on certain criteria such as the genre of the document, its subject and the question that is in the center of attention, the communicative intentions of the author and the identity of the potential addressee. The lexical and semantic features of French conventions – international multilateral treaties, the parties of which undertake to comply with their provisions governing relations between countries, have been analyzed. It has been determined that in the texts of this genre there is the use of internationalisms, Latin expressions, a significant number of special terms. According to the scope and characteristics of the denoted, diplomatic terms can be analyzed depending on their belonging to one of three groups – general scientific vocabulary, the functioning of which is observed within different industries, interdisciplinary terminological units that occur in related fields which do not have a direct correlation, and highly specialized terms that relate exclusively to the terminology of diplomacy. The lexical-semantic characteristics of terms according to another classification, by which terminological units can belong to the general vocabulary, special vocabulary and scientific and technical terminology, are also have been revealed.

The translation of diplomatic texts requires from the translator a high level of professional competencies and general erudition, knowledge of international events taking place in various spheres of life in the countries. The most common way to translate the lexical items of French diplomatic texts is to find the established equivalent, which contributes to the most accurate reproduction of the informative aspect of the message. As a result of the research it has been determined that among the techniques and translation transformations such methods as calque, transliteration, descriptive translation are often used. Less common are the methods of addition, specification, generalization, omission. Latin expressions are reproduced in Ukrainian by transliteration or descriptive translation, depending on the identity of the potential addressee. We see the prospect of further research in the analysis of the lingvo-pragmatic features of French international conventions and the means of their reproduction in the Ukrainian translation.

Key words: diplomatic text, French, lexical and semantic features, international conventions, translation techniques and transformations.